

---

# Jazyk a styl biblického překladu – mezinárodní konference

---



Na KATOLICKÉ TEOLOGICKÉ FAKULTĚ UNIVERZITY KARLOVY se koná už páté mezinárodní symposium zaměřené na jazyk a styl biblických překladů. Přijďte si v pátek 1. července od 8.30 poslechnout zajímavé referáty a setkat se s odborníky z Česka (KTF a FF UK, ÚJČ AV ČR Praha), Polska (UP a UJ Krakov, UAM Poznaň, UW Varšava, KUL Lublin), Lužice (UL Lipsko) a Slovenska (TU Trnava). Články, které vzešly z posledních dvou setkání v letech 2020 a 2021, si můžete přečíst v časopise *Clavibus unitis*: ( [09/02/2022](#) a [10/02/2021](#) ). Příspěvky byla publikovány v *Clavibus unitis*: [11/2022, č. 2](#) (Referáty a diskuze bez tlumočení v jazycích českém, polském, hornolužickosrbském a slovenské). [program konference ke stažení](#)

## PODROBNÝ PROGRAM KONFERENCE

- 8.30 – 8.50 **registrace / rejestracja / registracija / registrácia**
- 8.50 – 9.00 **zahájení / otwarcie / wotewrjenje / otvorenie**  
prof. PhLic. Vojtěch Novotný, Th.D. děkan Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

uk: biblia i jazyk biblického překladu

### I. předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci: PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

- 9.00 – 9.20 **Polskie przekłady biblijne i ich językowe związki ze stylistyką wysoką**  
prof. dr hab. Stanisław Koziara (Katedra Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji Społecznej, Instytut Filologii Polskiej UP Kraków, PL)
- 9.20 – 9.40 **Jednoduché minulé časy v staročeských žaltářích**  
Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D. – Mgr. Kateřina Voleková, Ph.D. (Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR Praha)
- 9.40 – 10.00 **Projevy ztráty jotace v Matoušově evangeliu Bible drážďanské**  
Mgr. Anastasija Rožkova (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)
- 10.00 – 10.20 **Staročeský překlad Mk 3,21 v exegetických souvislostech**  
ThLic. Cyril Tomáš Matějec, Ph.D. et Ph.D. (Katedra církevních dějin a literární historie KTF UK Praha)
- 10.20 – 10.40 **diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia**
- 10.40 – 11.20 **slavnostní otevření koutku českých biblických překladů** v knihovně Katolické teologické fakulty UK / uroczystość otwarcia kąca czechskich przekładów biblijnych w Bibliotece Wydziału Teologii Katolickiej UK / swjatočne wotewrjenje kućika českých biblických přeložkow w knihowni Katolskeje teologiskeje fakulty UK / slávnostné otvorenie kútika českých biblických prekladov v knižnici Katolíckej teologickej fakulty UK

uk: biblia i jazyk biblického překladu

### II. předsedající / przewodnicząca / předsydowaca / predsedajúca: Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D.

- 11.20 – 11.40 **Pokus Jaroslava Konopáska o kritické vydání Bible kralické**  
PhDr. Robert Dittmann, Ph.D. (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)
- 11.40 – 12.00 **Nowy Testament z 1593 i Nowy Testament Biblii z 1599 – dwa warianty leksykalne polskiego przekładu jezuita Jakuba Wujka**  
prof. dr hab. Tomasz Lisowski (Zakład Lingwistyki Antropologicznej, Instytut Filologii Polskiej, UAM Poznań, PL)
- 12.00 – 12.20 **Polonizacja tytułów, skrótów biblijnych i żywej paginy, czyli zwieńczenie formalne przekładu Pisma Świętego jako składnik zinstytucjonalizowanej książki religijnej** dr hab. Izabela Winiarska-Górska, prof. UW (Zakład Historii Języka Polskiego i Dialektologii, Instytut Języka Polskiego UW Warszawa, PL)
- 12.20 – 12.40 **diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia**
- 12.40 – 14.00 **přestávka na oběd / przerwa obiadowa / wobjedowa**  
přestawka / prestávka na obed

uk: biblia i jazyk biblického překladu

### III. předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci: prof. dr hab. Tomasz Lisowski

- 14.00 – 14.20 **Překlad biblických/náboženských textů do „moravské slovenštiny“ v zapomenutém tisku z r. 1851**  
doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D. (Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)
- 14.20 – 14.40 **Style przekładu biblijnego na przykładzie śląskich wersji Ewangelii według św. Marka**  
dr Artur Czesak (Katedra Teorii Komunikacji, Wydział Polonistyki / Katedra Przekładoznawstwa, Wydział Filologiczny UJ Kraków, PL)
- 14.40 – 15.00 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia
- 15.00 – 15.20 přestávka na kávu / przerwa na kawę / kofejowa přestawka / prestávka na kávu

www.moravsky-narodni-archiv.cz

#### **IV. předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci: doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.**

- 15.20 – 15.40 **Bibliske mysle w Šwjelowych dženikach: Zaznawanje woprawdźitosće přez ewangelskeho duchowneho**  
doc. dr. habil. Timo Meškank (Institut za sorabistiku, Lipščanska uniwersita / Universität Leipzig, DE)
- 15.40 – 16.00 **Staroveké emócie v modernom jazyku: niekoľko biblických príkladov**  
Mgr. Helena Panczová, PhD. (Katedra biblických a historických vied TF TU Trnava, SK)
- 16.00 – 16.20 **„Jezusa Chrystusa Zbawiennego Pana Nowina Wspaniała wierszem rozgłaszana“ Boguryma Polskiego – uwagi językowo-stylistyczne**  
dr hab. Małgorzata Nowak-Barcińska, prof. KUL (Katedra Języka Polskiego, Wydział Nauk Humanistycznych KUL Lublin, PL)
- 16.20 – 16.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia
- 16.40 – 17.30 zakončení / zakończenie / zakónčenje / ukončenie

www.moravsky-narodni-archiv.cz

#### **SOBOTA 2. 7. 2022, 9.00 – 13.00**

- **Vycházka s exkurzí na hradiště Levý Hradec**, diskuze a konzultace (pouze pro referující účastníky konference) / **Spacer połączony ze zwiedzaniem grodziska Levý Hradec**, dyskusja i wymiana opinii (tylko dla referentów) / **Wuchodźowanje z ekskursiju na hrodžišćo Levý Hradec**, diskusija a konsultacije (jenož za přednošowacych wobdźělnikow konferency) / **Vychádzka s exkurziou na hradisko Levý Hradec**, diskusia a konzultácie (len pre referujúcich účastníkov konferencie)